

Số: 23 /2009/ TT-BNG

Hà Nội, ngày 09 tháng 7 năm 2009

Kg.: Vu HTAT*

- Cục DTUNN

- Phòng HC (Đưa lên Website Bộ)

10/7. *Đinh*
PCVP C.Đ.N. *hà*

THÔNG TƯ

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO	
ĐẾN	Số:.....27557.....
	Ngày:.....10/7.....
Chuyên:.....	

Hướng dẫn dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại

Căn cứ Nghị định số 178/2007/NĐ-CP ngày 03 tháng 12 năm 2007 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ, cơ quan ngang Bộ;

Căn cứ Nghị định số 15/2008/NĐ-CP ngày 04 tháng 02 năm 2008 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Ngoại giao;

Sau khi thống nhất ý kiến với Bộ Nội vụ, Bộ Ngoại giao hướng dẫn dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại.

Điều 1. Phạm vi và nội dung dịch sang tiếng Anh

1. Trong Thông tư này Quốc hiệu, tên cơ quan và chức danh trong hệ thống hành chính nhà nước cấp trung ương được dịch đầy đủ sang tiếng Anh; tên của các đơn vị thuộc cơ quan và Ủy ban Nhân dân các cấp được dịch phần danh từ chung.

2. Ban hành kèm theo Thông tư này “ Phụ lục dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại ”.

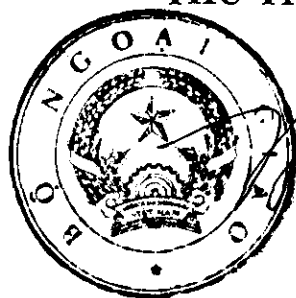
3. Tên viết tắt theo chữ cái tiếng Anh của các Bộ (ví dụ: Bộ Ngoại giao là MOFA, Bộ Kế hoạch và Đầu tư là MPI), cơ quan ngang Bộ, cơ quan thuộc Chính phủ được dịch trên cơ sở thực tế các cơ quan đã sử dụng trong các văn bản đối ngoại.

4. Các Bộ, cơ quan ngang Bộ, cơ quan thuộc Chính phủ, Ủy ban nhân dân các tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương dịch tên đầy đủ của các đơn vị, tổ chức trực thuộc, các chức danh chưa được dịch trong phụ lục Thông tư này sang tiếng Anh và lập thành văn bản để sử dụng đối ngoại.

Điều 2. Tổ chức thực hiện

- Thông tư này có hiệu lực sau 45 ngày kể từ ngày đăng Công báo.
- Thông tư này được đăng trên Website của Bộ Ngoại giao để tra cứu.
- Trong quá trình thực hiện, nếu có vướng mắc các cơ quan, đơn vị liên quan liên hệ với Trung tâm Biên phiên dịch Quốc gia Bộ Ngoại giao để tham khảo về cách dịch cụ thể. /.

**KT. BỘ TRƯỞNG
THỨ TRƯỞNG**



Đoàn Xuân Hưng

Nơi nhận:

- Thủ tướng Chính phủ (để báo cáo)
- PTT, BTNG Phạm Gia Khiêm (để báo cáo),
- Các Bộ, Cơ quan ngang Bộ, Cơ quan thuộc CP,
- UBND tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương,
- Văn phòng TW, Ban Đối ngoại TW Đảng,
- Văn phòng Chủ tịch nước,
- Văn phòng Chính phủ,
- Văn phòng Quốc hội,
- Ủy ban Đối ngoại của Quốc hội,
- Toà án NDTC, Viện KSNDTC,
- Cơ quan Trung ương của các đoàn thể,
- Cục Kiểm tra văn bản Bộ Tư pháp,
- Các Đ/c Thứ trưởng BNG,
- Các đơn vị thuộc BNG,
- Website Chính phủ
- Công báo
- Lưu: VP.

PHỤ LỤC

(Ban hành kèm theo Thông tư số: 03../2009/TT-BNG)

Ngày 09/7/2009

Bản Hướng dẫn dịch Quốc hiệu, tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước sang tiếng Anh để giao dịch đối ngoại

1. Quốc hiệu, chức danh Chủ tịch nước, Phó Chủ tịch nước

Tên tiếng Việt	Tên tiếng Anh	Viết tắt (nếu có)
Nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Socialist Republic of Viet Nam	SRV
Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam	President of the Socialist Republic of Viet Nam	
Phó Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Vice President of the Socialist Republic of Viet Nam	

2. Tên của Chính phủ, các Bộ, cơ quan ngang Bộ

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Government of the Socialist Republic of Viet Nam	GOV
Bộ Quốc phòng	Ministry of National Defence	MND
Bộ Công an	Ministry of Public Security	MPS
Bộ Ngoại giao	Ministry of Foreign Affairs	MOFA
Bộ Tư pháp	Ministry of Justice	MOJ
Bộ Tài chính	Ministry of Finance	MOF
Bộ Công Thương	Ministry of Industry and Trade	MOIT
Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội	Ministry of Labour, War invalids and Social Affairs	MOLISA
Bộ Giao thông vận tải	Ministry of Transport	MOT
Bộ Xây dựng	Ministry of Construction	MOC
Bộ Thông tin và Truyền thông	Ministry of Information and Communications	MIC
Bộ Giáo dục và Đào tạo	Ministry of Education and Training	MOET
Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn	Ministry of Agriculture and Rural Development	MARD

*Ghi chú:

- Danh từ "Viet Nam" tiếng Anh chuyển sang tính từ là "Vietnamese"
- "Người Việt Nam" dịch sang tiếng Anh là "Vietnamese"
- Sở hữu cách của danh từ "Viet Nam" là "Viet Nam's"

Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Ministry of Planning and Investment	MPI
Bộ Nội vụ	Ministry of Home Affairs	MOHA
Bộ Y tế	Ministry of Health	MOH
Bộ Khoa học và Công nghệ	Ministry of Science and Technology	MOST
Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch	Ministry of Culture, Sports and Tourism	MOCST
Bộ Tài nguyên và Môi trường	Ministry of Natural Resources and Environment	MONRE
Thanh tra Chính phủ	Government Inspectorate	GI
Ngân hàng Nhà nước Việt Nam	The State Bank of Viet Nam	SBV
Ủy ban Dân tộc	Committee for Ethnic Affairs	CEMA
Văn phòng Chính phủ	Office of the Government	GO

3. Tên của các Cơ quan thuộc Chính phủ

Ban Quản lý Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh	Ho Chi Minh Mausoleum Management	HCMM
Bảo hiểm Xã hội Việt Nam	Viet Nam Social Security	VSI
Thông tấn xã Việt Nam	Viet Nam News Agency	VNA
Đài Tiếng nói Việt Nam	Voice of Viet Nam	VOV
Đài Truyền hình Việt Nam	Viet Nam Television	VTV
Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh	Ho Chi Minh National Academy of Politics and Public Administration	HCMA
Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam	Viet Nam Academy of Science and Technology	VAST
Viện Khoa học Xã hội Việt Nam	Viet Nam Academy of Social Sciences	VASS

4. Chức danh Thủ tướng, Phó Thủ tướng Chính phủ, các Bộ trưởng, Thủ trưởng cơ quan ngang Bộ

Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam
Phó Thủ tướng Thường trực	Permanent Deputy Prime Minister
Phó Thủ tướng	Deputy Prime Minister
Bộ trưởng Bộ Quốc phòng	Minister of National Defence
Bộ trưởng Bộ Công an	Minister of Public Security
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao	Minister of Foreign Affairs
Bộ trưởng Bộ Tư pháp	Minister of Justice
Bộ trưởng Bộ Tài chính	Minister of Finance

Bộ trưởng Bộ Công thương	Minister of Industry and Trade
Bộ trưởng Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội	Minister of Labour, War Invalids and Social Affairs
Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải	Minister of Transport
Bộ trưởng Bộ Xây dựng	Minister of Construction
Bộ trưởng Bộ Thông tin và Truyền thông	Minister of Information and Communications
Bộ trưởng Bộ Giáo dục Đào tạo	Minister of Education and Training
Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn	Minister of Agriculture and Rural Development
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Minister of Planning and Investment
Bộ trưởng Bộ Nội vụ	Minister of Home Affairs
Bộ trưởng Bộ Y tế	Minister of Health
Bộ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ	Minister of Science and Technology
Bộ trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch	Minister of Culture, Sports and Tourism
Bộ trưởng Bộ Tài nguyên và Môi trường	Minister of Natural Resources and Environment
Tổng Thanh tra Chính phủ	Inspector-General
Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam	Governor of the State Bank of Viet Nam
Bộ trưởng, Chủ nhiệm Ủy ban Dân tộc	Minister, Chairman/Chairwoman of the Committee for Ethnic Affairs
Bộ trưởng, Chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ	Minister, Chairman/Chairwoman of the Office of the Government

5. Văn phòng Chủ tịch nước và chức danh Lãnh đạo Văn phòng

Văn phòng Chủ tịch nước	Office of the President
Chủ nhiệm Văn phòng Chủ tịch nước	Chairman/Chairwoman of the Office of the President
Phó Chủ nhiệm Văn phòng Chủ tịch nước	Vice Chairman/Chairwoman of the Office of the President
Trợ lý Chủ tịch nước	Assistant to the President

6. Tên chung của các đơn vị thuộc Bộ, cơ quan ngang Bộ

Văn phòng Bộ	Ministry Office
Thanh tra Bộ	Ministry Inspectorate
Tổng cục	Directorate
Ủy ban	Committee/Commission
Cục	Department/Authority/Agency

Vụ	Department
Học viện	Academy
Viện	Institute
Trung tâm	Centre
Ban	Board
Phòng	Division
Vụ Tổ chức Cán bộ	Department of Personnel and Organisation
Vụ Pháp chế	Department of Legal Affairs
Vụ Hợp tác quốc tế	Department of International Cooperation

7. Chức danh từ cấp Thứ trưởng và tương đương đến Chuyên viên các Bộ, cơ quan ngang Bộ.

Thứ trưởng Thường trực	Permanent Deputy Minister
Thứ trưởng	Deputy Minister
Tổng Cục trưởng	Director General
Phó Tổng Cục trưởng	Deputy Director General
Phó Chủ nhiệm Thường trực	Permanent Vice Chairman/Chairwoman
Phó Chủ nhiệm	Vice Chairman/Chairwoman
Trợ lý Bộ trưởng	Assistant Minister
Chủ nhiệm Ủy ban	Chairman/Chairwoman of Committee
Phó Chủ nhiệm Ủy ban	Vice Chairman/Chairwoman of Committee
Chánh Văn phòng Bộ	Chief of the Ministry Office
Phó Chánh Văn phòng Bộ	Deputy Chief of the Ministry Office
Cục trưởng	Director General
Phó Cục trưởng	Deputy Director General
Vụ trưởng	Director General
Phó Vụ trưởng	Deputy Director General
Giám đốc Học viện	President of Academy
Phó Giám đốc Học viện	Vice President of Academy
Viện trưởng	Director of Institute
Phó Viện trưởng	Deputy Director of Institute
Giám đốc Trung tâm	Director of Centre
Phó giám đốc Trung tâm	Deputy Director of Centre
Trưởng phòng	Head of Division
Phó trưởng phòng	Deputy Head of Division
Chuyên viên cao cấp	Senior Official
Chuyên viên chính	Principal Official
Chuyên viên	Official
Thanh tra viên cao cấp	Senior Inspector
Thanh tra viên chính	Principal Inspector
Thanh tra viên	Inspector

8. Chức danh của Lãnh đạo các Cơ quan thuộc Chính phủ

Trưởng ban Quản lý Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh	Director of Ho Chi Minh Mausoleum Management
Phó Trưởng ban Quản lý Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh	Deputy Director of Ho Chi Minh Mausoleum Management
Tổng Giám đốc Bảo hiểm Xã hội Việt Nam	General Director of Viet Nam Social Security
Phó Tổng Giám đốc Bảo hiểm Xã hội Việt Nam	Deputy General Director of Viet Nam Social Security
Tổng Giám đốc Thông tấn xã Việt Nam	General Director of Viet Nam News Agency
Phó Tổng Giám đốc Thông tấn xã Việt Nam	Deputy General Director of Viet Nam News Agency
Tổng Giám đốc Đài Tiếng nói Việt Nam	General Director of Voice of Viet Nam
Phó Tổng Giám đốc Đài Tiếng nói Việt Nam	Deputy General Director of Voice of Viet Nam
Tổng Giám đốc Đài Truyền hình Việt Nam	General Director of Viet Nam Television
Phó Tổng Giám đốc Đài Truyền hình Việt Nam	Deputy General Director of Viet Nam Television
Giám đốc Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh	President of Ho Chi Minh National Academy of Politics and Public Administration
Phó Giám đốc Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh	Vice President of Ho Chi Minh National Academy of Politics and Public Administration
Chủ tịch Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam	President of Viet Nam Academy of Science and Technology
Phó Chủ tịch Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam	Vice President of Viet Nam Academy of Science and Technology
Chủ tịch Viện Khoa học Xã hội Việt Nam	President of Viet Nam Academy of Social Sciences
Phó Chủ tịch Viện Khoa học Xã hội Việt Nam	Vice President of Viet Nam Academy of Social Sciences

9. Tên của các đơn vị và chức danh Lãnh đạo của các đơn vị cấp tổng cục (Tổng cục, Ủy ban...)

Văn phòng	Office
Chánh Văn phòng	Chief of Office

Phó Chánh Văn phòng	Deputy Chief of Office
Cục	Department
Cục trưởng	Director
Phó Cục trưởng	Deputy Director
Vụ	Department
Vụ trưởng	Director
Phó Vụ trưởng	Deputy Director
Ban	Board
Trưởng ban	Head
Phó Trưởng ban	Deputy Head
Chi cục	Branch
Chi cục trưởng	Manager
Chi cục phó	Deputy Manager
Phòng	Division
Trưởng phòng	Head of Division
Phó Trưởng phòng	Deputy Head of Division

10. Tên thủ đô, thành phố, tỉnh, quận, huyện, xã và các đơn vị trực thuộc

Thủ đô Hà Nội	Ha Noi Capital
Thành phố <i>Ví dụ:</i> Thành phố Hồ Chí Minh	City <i>Ví dụ:</i> Ho Chi Minh City
Tỉnh: <i>Ví dụ:</i> Tỉnh Hà Nam	Province <i>Ví dụ:</i> Ha Nam Province
Quận, Huyện: <i>Ví dụ:</i> Quận Ba Đình	District <i>Ví dụ:</i> Ba Dinh District
Xã: <i>Ví dụ:</i> Xã Quang Trung	Commune <i>Ví dụ:</i> Quang Trung Commune
Phường: <i>Ví dụ:</i> Phường Tràng Tiền	Ward <i>Ví dụ:</i> Trang Tien Ward
Thôn/Áp/Bản/Phum	Hamlet, Village
Ủy ban Nhân dân (các cấp từ thành phố trực thuộc Trung ương, tỉnh đến xã, phường) <i>Ví dụ:</i> - UBND Thành phố Hồ Chí Minh - UBND tỉnh Lạng Sơn - UBND huyện Đông Anh - UBND xã Mễ Trì - UBND phường Tràng Tiền	People's Committee <i>Ví dụ:</i> - People's Committee of Ho Chi Minh City - People's Committee of Lang Son Province - People's Committee of Dong Anh District - People's Committee of Me Tri Commune - People's Committee of Trang Tien Ward
Văn phòng	Office
Sở	Department

<i>Ví dụ:</i> Sở Ngoại vụ Hà Nội	<i>Ví dụ:</i> Ha Noi External Relations Department
Ban	Board
Phòng (trực thuộc UBND)	Committee Division
Thị xã, Thị trấn: <i>Ví dụ:</i> Thị xã Sầm Sơn	Town <i>Ví dụ:</i> Sam Son Town

11. Chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức chính quyền địa phương các cấp

Chủ tịch Ủy ban Nhân dân <i>Ví dụ:</i> - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân tỉnh Hà Nam - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Huế - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân huyện Đông Anh - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân xã Đình Bảng - Chủ tịch Ủy ban Nhân dân phường Tràng Tiền	Chairman/Chairwoman of the People's Committee <i>Ví dụ:</i> - Chairman/Chairwoman of Ha Noi People's Committee - Chairman/Chairwoman of Ho Chi Minh City People's Committee - Chairman/Chairwoman of Ha Nam People's Committee - Chairman/Chairwoman of Hue People's Committee - Chairman/Chairwoman of Dong Anh District People's Committee - Chairman/Chairwoman of Dinh Bang Commune People's Committee - Chairman/Chairwoman of Trang Tien Ward People's Committee
Phó Chủ tịch Thường trực Ủy ban Nhân dân	Permanent Vice Chairman/Chairwoman of the People's Committee
Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân	Vice Chairman/Chairwoman of the People's Committee
Ủy viên Ủy ban Nhân dân	Member of the People's Committee
Giám đốc Sở	Director of Department
Phó Giám đốc Sở	Deputy Director of Department
Chánh Văn phòng	Chief of Office
Phó Chánh Văn phòng	Deputy Chief of Office
Chánh Thanh tra	Chief Inspector
Phó Chánh Thanh tra	Deputy Chief Inspector
Trưởng phòng	Head of Division
Phó Trưởng phòng	Deputy Head of Division
Chuyên viên cao cấp	Senior Official
Chuyên viên chính	Principal Official
Chuyên viên	Official